

General Terms and Conditions	Общие условия сотрудничества
Nicosia, Republic of Cyprus	Никосия, Республика Кипр
Publication date: The 01st of March, 2024	Дата публикации: 01 марта 2024 года
A. The Parties:	A. Стороны:
<p>AGATON LIMITED, a private company limited by shares incorporated and operating under the laws of the Republic of Cyprus, company registration number HE411455, address: 25 Martiou, 27, D. MICHAEL TOWER, Office 105, Engomi, 2408, Nicosia, Cyprus (hereinafter – «Skyeng»), and a completely legally capable individual, accepting the General Terms and Conditions (hereinafter – «Contractor»), (each of the Contractor and Skyeng may hereinafter be referred to as a «Party», and, together, as the «Parties»).</p>	<p>AGATON LIMITED, частная компания с ответственностью, ограниченной акциями, созданная и действующая по законодательству Республики Кипр, регистрационный номер HE411455, адрес: 25 Мартиу, 27 Д. МАЙКЛ ТАУЭР, офис 105, Энгоми, 2408, Никосия, Кипр (далее именуемая «Skyeng»), и полностью дееспособное физическое лицо, принимающее Общие условия о сотрудничестве (далее именуемое «Исполнитель»), (далее Исполнитель и Skyeng могут именоваться «Сторона» по отдельности и совместно – «Стороны»).</p>
A.1. The Offer	A.1. Оферта
<p>1. Skyeng proposes to the Contractor to enter into an Agreement (to accept an offer) on the following General Terms and Conditions. The offer is considered to be sent from the moment of its publication to the following address: https://legal.skyeng.ru (hereinafter – «Website»).</p>	<p>1. Skyeng предлагает Исполнителю заключить Соглашение (принять оферту) на нижеуказанных Общих условиях сотрудничества. Оферта считается направленной с момента ее публикации по адресу: https://legal.skyeng.ru (далее – «Сайт»).</p>
B. Acceptance	B. Акцепт
<p>1. Acceptance of the offer is the following actions performed by the Contractor:</p> <ul style="list-style-type: none"> • identification in the Skyeng system and/or • accept the General Terms and Conditions and other documents concerning cooperation with Skyeng by clicking the button «Accept document» against the corresponding document. 	<p>1. Акцептом оферты считается совершение Исполнителем следующих действий:</p> <ul style="list-style-type: none"> • идентификация в системе Skyeng и/или • принятие Общих условий сотрудничества и иных документов, регулирующих сотрудничество с Skyeng, путем нажатия кнопки «Принять документ» напротив соответствующего документа.
<p>2. The offer is considered accepted, and the Agreement is concluded by the Contractor on the General Terms and Conditions and entered into effect from the moment of registration of the Contractor on the Website and/or on the date of accepting the General Terms and Conditions by clicking the button «Accept document». Acceptance is complete, absolute, and unconditional.</p>	<p>2. Оферта считается акцептованной (принятой), а Соглашение заключенным Исполнителем на Общих условиях сотрудничества и вступившим в силу с момента регистрации Пользователя на Сайте и/или в дату принятия Общих условий сотрудничества путем нажатия кнопки «Принять документ». Акцепт является полным, безоговорочным и безусловным.</p>
<p>3. The Contractor is informed and agrees that the fact, time and date of acceptance of the offer (conclusion of the Agreement) by the Contractor are determined on the basis of Skyeng data.</p>	<p>3. Исполнитель проинформирован и соглашается с тем, что факт, время и дата акцепта оферты (заключения Соглашения) Исполнителем определяются на основании данных Skyeng.</p>
B.1. Effective date. Application	B.1. Вступление в силу. Применение
<p>1. This version of the General Terms and Conditions shall come into effect on the date of publication indicated in the upper-left corner of the corresponding version, unless otherwise provided for in such version.</p>	<p>1. Настоящая версия Общих условий сотрудничества вступает в силу в дату публикации, указанную в левом верхнем углу соответствующей версии, если иное не предусмотрено в такой версии.</p>
<p>2. The subject matter and other essential terms of relationships between the Parties shall be specified in the annexes to the General Terms and Conditions.</p>	<p>2. Предмет и другие существенные условия сотрудничества конкретизированы в приложениях к данным Общим условиям сотрудничества.</p>
<p>3. General Terms and Conditions as well as their acceptance by the Contractor shall constitute an Agreement, integral part of which are annexes to the General Terms and Conditions and other documents relating to the annexes (hereinafter – «Agreement»).</p>	<p>3. Общие условия сотрудничества, принятые Исполнителем, образуют Соглашение, неотъемлемыми частями которого являются приложения к Общим условиям сотрудничества и иные связанные с приложениями документы (далее – «Соглашение»).</p>

<p>C. Contractor's representations and warranties</p>	<p>С. Заверения и гарантии Исполнителя</p>
<p>1. Any Contractor who enters into the Agreement under the General Terms and Conditions represents and warrants to Skyeng that the following circumstances are actually present and observed:</p>	<p>1. Любой Исполнитель, заключающий Соглашение на Общих условиях сотрудничества, заверяет и гарантирует Skyeng фактическое наличие и соблюдение следующих обстоятельств:</p>
<p>1.1. The Contractor is an individual who has full legal capacity and active legal capacity, including having reached the legal age of full active legal capacity, in accordance with the applicable legislation.</p>	<p>1.1. Исполнитель является физическим лицом, обладающим полной правоспособностью и дееспособностью, в том числе достиг установленного законом возраста полной дееспособности, в соответствии с применимым к нему законодательством.</p>

<p>2. Skyeng may at any time require the Contractor to provide information and documents confirming the above guarantees about the circumstances, and the Contractor shall provide such information and documents within 10 (ten) days from the date of sending the request.</p>	<p>2. Skyeng вправе в любой момент потребовать от Исполнителя предоставить информацию и документы, подтверждающие вышеуказанные заверения об обстоятельствах, а Исполнитель обязуется предоставить такую информацию и документы в течение 10 (десяти) дней с даты направления запроса.</p>
--	--

<p>D. Amendments</p>	<p>D. Изменение Соглашения</p>
-----------------------------	---------------------------------------

<p>1. The Agreement may be changed by Skyeng by publishing a new version of the General Terms and Conditions or annexes to them on the Website.</p>	<p>1. Соглашение может быть изменено Skyeng путем публикации Skyeng новой версии Общих условий сотрудничества и новых версий приложений к ним на Сайте.</p>
---	---

<p>1.1. The Contractor agrees to review the new version of the General Terms and Conditions after the date of its publication. By continuing to cooperate with Skyeng after the date of publication of the new version, the Contractor agrees to its terms. If the Contractor does not agree to the terms of the new version, the Contractor shall send Skyeng the termination notification. The Agreement terminates on the date specified in the termination notification, but not prior the date of termination notification receipt by Skyeng.</p>	<p>1.1. Исполнитель обязуется ознакомиться с условиями новой версии Общих условий сотрудничества после даты ее публикации. Продолжая сотрудничество после даты публикации новой версии, Исполнитель соглашается с ее условиями. В случае если Исполнитель не согласен с условиями новой версии, Исполнитель обязуется направить Skyeng уведомление о прекращении сотрудничества. Соглашение прекращает действие в дату, указанную в уведомлении, но не ранее получения уведомления Skyeng.</p>
--	--

<p>2. The Contractor is informed and agrees that the fact, time and date (where applicable): (1) registration of the Contractor on the Website, (2) initial or subsequent authorization of the Contractor on the Website, (3) the publication of a new version of the General Terms and Conditions or annexes to them, (4) the termination of the Agreement are determined on the basis of Skyeng data.</p>	<p>2. Исполнитель проинформирован и соглашается с тем, что факт, время и дата (где это применимо): (1) регистрации Исполнителя на Сайте, (2) первичной либо последующей авторизации Исполнителя на Сайте, (3) публикации новой версии Общих условий сотрудничества и приложений к ним, (4) прекращения Соглашения определяются на основании данных Skyeng.</p>
---	--

<p>1. Subject</p>	<p>1. Предмет</p>
--------------------------	--------------------------

<p>1.1. The Contractor provides Skyeng with the Services, which essential characteristics, scope and description are determined in a corresponding annex to the General Terms and Conditions (hereinafter – «Services») and/or shall be described in the technical requirements.</p>	<p>1.1. Исполнитель оказывает Skyeng Услуги, существенные характеристики, объем и описание которых указаны в соответствующем приложении к Общим условиям сотрудничества (далее – «Услуги») и/или конкретизируются в техническом задании.</p>
---	---

<p>1.2. The Services are provided from the date of acceptance of the offer until any of the Parties receipts the termination notification sent by the other Party. The Services shall not be considered as provided if the invoice for the corresponding period is not issued.</p>	<p>1.2. Услуги оказываются с даты акцепта оферты и до даты получения одной из Сторон уведомления о прекращении сотрудничества, направленного другой Стороной. Услуги за период не считаются оказанными, если не выставлен соответствующий счет.</p>
--	---

<p>1.3. Skyeng shall cooperate with the Contractor, make every possible effort to inform the Contractor on all essential circumstances concerning the Skyeng's assignments, and provide the Contractor with all appropriate documentation and information necessary to provide Services assigned to the Contractor by Skyeng.</p>	<p>1.3. Skyeng обязуется оказывать содействие Исполнителю, прилагать все усилия для информирования Исполнителя обо всех существенных обстоятельствах, касающихся поручений Skyeng, и предоставлять Исполнителю все документы и сведения, необходимые для оказания Услуг, порученных Исполнителю Skyeng.</p>
---	---

<p>1.4. Providing Services, the Contractor shall be acknowledged and comply with the documents, specifying terms and conditions and procedure of rendering Services of the corresponding type of Services. These documents are determined in the corresponding annex to the General Terms and Conditions. These documents are considered as an integral part of the Agreement.</p>	<p>1.4. При оказании Услуг Исполнитель обязуется ознакомиться и следовать положениям документов, определяющих условия и порядок оказания соответствующего вида Услуг. Список таких документов указан в соответствующем приложении к Общим правилам сотрудничества. Данные документы являются неотъемлемой частью Соглашения.</p>
<p style="text-align: center;">2. Payment for Services</p>	<p style="text-align: center;">2. Оплата Услуг</p>
<p>2.1. Skyeng shall charge the Services provided by Contractor per hour on the basis of the signed invoices within 15 (fifteen) days from the date of the invoice issuance. The date of the invoice issuance shall be considered as the date of signing the invoice by the Contractor. All fees agreed herein include any direct or indirect taxes, including income tax or VAT, if applicable.</p>	<p>2.1. Skyeng оплачивает Услуги Исполнителя согласно почасовой оплате на основании подписанных инвойсов в течение 15 (пятнадцати) дней после выставления инвойса. Датой выставления инвойса считается дата подписания инвойса Исполнителем. Все указанные суммы включают прямые и косвенные налоги, которые могут быть применимы к операции.</p>
<p>2.2. The Contractor shall issue Skyeng an invoice for actual number of hours spent. Payment per hour shall be calculated in Russian rubles. The invoice shall be signed by the Contractor using an electronic digital signature and sent to Skyeng. By making a payment against the respective invoice, Skyeng shall be deemed to accept the Contractor's Services.</p>	<p>2.2. Исполнитель выставляет Skyeng счет за фактическое количество затраченных часов. Почасовая оплата рассчитывается в российских рублях. Счет подписывается простой электронной подписью Исполнителя и направляется Skyeng. Совершая платеж по соответствующему счету, Skyeng считается принявшим Услуги Исполнителя.</p>
<p>2.3. Payment shall be made by transferring funds by Skyeng in non-cash form to the Contractor's payment details. The moment of payment shall be considered as a moment of debit of funds from the Skyeng's accounts.</p>	<p>2.3. Оплата производится путем перечисления Skyeng денежных средств в безналичной форме на реквизиты Исполнителя. Моментом оплаты считается момент списания денежных средств со счетов Skyeng.</p>
<p>2.4. In certain cases, the amount of the Contractor's remuneration is calculated according to the relevant payment scheme. In such cases points 2.1.-2.3 shall not apply, the payment shall be made according to the terms agreed in the payment scheme.</p>	<p>2.4. В отдельных случаях сумма вознаграждения Исполнителя рассчитывается согласно соответствующей схеме вознаграждения. В этом случае п.2.1.-2.3. не применяются, оплата совершается в сроки, согласованные в схеме вознаграждения.</p>
<p>2.5. In other cases the amount of the Contractor's remuneration may be additionally agreed by the Parties on the basis of a monthly request of Skyeng and shall be specified in the invoice, issued by the Contractor.</p>	<p>2.5. В иных случаях сумма вознаграждения может согласовываться Сторонами дополнительно на основании ежемесячной заявки Skyeng и должна быть указана в счете, выставленном Исполнителем.</p>
<p style="text-align: center;">3. Confidential Information and personal data</p>	<p style="text-align: center;">3. Конфиденциальная информация и персональные данные</p>
<p>3.1. Confidential Information means any scientific and technical, technological, industrial, legal, financial, economic or any other information, including information comprising trade secrets (know-how), which is disclosed by Skyeng to the Contractor hereunder in any form (including, but not limited to, disclosure made in writing, orally, or in the form of samples, models, computer programs, etc.), which has an actual or potential commercial value by virtue of its obscurity to third parties, and to which there is no free and lawful access and in respect of which Skyeng takes measures to protect its confidentiality (trade secret), provided that (1) such information is at the time of disclosure designated as «Confidential» or is marked with the name, sign, trade name or trademark of the Skyeng, or (2) the nature of such information makes it obvious that it is confidential. If the Confidential Information is disclosed orally, its confidentiality shall be confirmed by Skyeng in writing particularly but not exclusively via facsimile transmission or telecommunications within 3 (three) business days after such disclosure.</p> <p>The term «Confidential Information» shall not apply to any information disclosed by Skyeng to the</p>	<p>3.1. Конфиденциальная информация - любая научно-техническая, технологическая, производственная, юридическая, финансово-экономическая или иная информация, в том числе составляющая секреты производства (ноу-хау), предоставляемая в любой форме (включая, помимо прочего, в письменной и устной форме, либо в форме образцов, моделей, компьютерных программ и др.), которую Skyeng предоставляет Исполнителю и которая составляет действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности ее третьим лицам, к которой нет свободного доступа на законном основании, и Skyeng принимает меры к охране ее конфиденциальности (коммерческая тайна), при условии, что (1) указанная информация на момент предоставления определена как «конфиденциальная» либо отмечена наименованием, знаком, торговым наименованием или товарным знаком Skyeng, либо (2) по характеру информации очевидно, что она является конфиденциальной. Если Конфиденциальная информация раскрыта в устной форме, ее конфиденциальность должна быть письменно подтверждена раскрывающей стороной, в том числе, с использованием средств факсимильной или электронной связи, в течение 3 (трех) рабочих дней после такого раскрытия.</p> <p>Термин «Конфиденциальная информация» не распространяется на информацию, предоставленную Skyeng Исполнителю, которая:</p>

<p>Contractor, which</p> <p>a) is on Effective Date or thereafter becomes publicly known without Contractor's violation any of its obligations under this Agreement, or</p> <p>b) is demonstrably developed at any time by the Contractor without use of Confidential Information, or</p> <p>c) is legitimately obtained at any time by the Contractor from a third party without restrictions in respect of its disclosure or use, or was already in the lawful possession of the Contractor before the disclosing of it by Skyeng which shall be confirmed by appropriate written evidence expressly attested that the obtaining of the Confidential Information does not constitute the violation of confidentiality in accordance with the General Terms and Conditions, or</p> <p>d) is permitted in written form to the public disclosure by Skyeng under this Agreement, or</p> <p>e) is not recognized as confidential under the laws of Cyprus.</p>	<p>a) на дату вступления Соглашения в силу либо впоследствии становится общеизвестной, за исключением случаев, когда это произошло в результате нарушения Исполнителем своих обязательств, либо</p> <p>b) в любое время разработана Исполнителем самостоятельно без использования Конфиденциальной информации, при наличии на то подтверждения, либо</p> <p>c) на законных основаниях в любое время получена Исполнителем от третьих лиц без ограничений в отношении ее разглашения или использования либо которая до ее передачи Skyeng на условиях настоящего Соглашения находилась на законных основаниях в распоряжении Исполнителя, что подтверждается соответствующими письменными доказательствами, однозначно свидетельствующими, что получение Конфиденциальной информации не образует нарушения конфиденциальности в соответствии с Общими условиями сотрудничества, либо</p> <p>d) разрешена к раскрытию неограниченному кругу лиц письменным разрешением Skyeng в соответствии с условиями настоящего Соглашения, либо</p> <p>e) является информацией, которая не может быть отнесена к конфиденциальной в соответствии с законодательством Кипра.</p>
<p>3.2. During the term of this Agreement the Contractor shall:</p> <p>a) always keep confidential and not disclose or divulge any Confidential Information;</p> <p>b) limit access to Confidential Information to those Affiliates and Representatives that need such information to properly fulfill their obligations regarding cooperation between the Contractor and Skyeng with prior notification of Skyeng upon engaging Affiliates;</p> <p>c) bind such Affiliates and Representatives with the obligations not to disclose the Confidential Information no less strict than those set out in this Agreement;</p> <p>d) ensure that such Affiliates and Representatives shall comply with the obligations not to disclose the Confidential Information, keep it confidential, use, secure storage and protection. The Contractor shall be liable for unauthorized use or disclosure of Confidential Information by its Affiliates and Representatives shall compensate any losses caused by such use (disclosure);</p> <p>e) in the event that the Contractor engages any third party (e.g. subcontractors, advisors etc.) for the purposes of contractual relationship, it shall preliminarily conclude a non-disclosure agreement with such third party on the terms and conditions no less strict than those contained in this Agreement;</p> <p>f) provide secure storage of the Confidential Information that precludes access to it by unauthorized persons, including outside working hours and also take measures to protect the Confidential Information that are no less protective than those measures the Contractor uses to protect its own Confidential Information but such measures in each case shall comply with the confidentiality requirements agreed herein by the Parties in this Agreement;</p> <p>g) upon discovering any disclosure of Confidential Information to any third party, the Contractor shall immediately notify Skyeng about such disclosure and the measures taken to reduce damage.</p> <p>For the purposes of the Agreement the below mentioned terms have the following meaning:</p> <p>a) Affiliate means any legal entity, which is directly or</p>	<p>3.2. В течение срока действия настоящего Соглашения Исполнитель обязуется:</p> <p>a) постоянно сохранять в тайне, не раскрывать и не разглашать никакую Конфиденциальную информацию;</p> <p>b) ограничить со своей стороны круг лиц, имеющих доступ к Конфиденциальной информации, теми Аффилированными лицами и Представителями, которым такая информация необходима для надлежащего исполнения обязательств в рамках сотрудничества между Исполнителем и Skyeng, предварительно уведомив Skyeng о привлечении Аффилированных лиц;</p> <p>c) связать таких Аффилированных лиц и Представителей обязательствами по неразглашению Конфиденциальной информации, не менее строгими, чем те, которые предусмотрены настоящим Соглашением;</p> <p>d) обеспечить соблюдение такими Аффилированными лицами и Представителями обязательств по неразглашению Конфиденциальной информации, соблюдению режима ее использования и хранения, обеспечению ее сохранности и конфиденциальности. Исполнитель будет нести ответственность за несанкционированное использование или разглашение Конфиденциальной информации своими Аффилированными лицами и Представителями и обязан возместить причиненные таким использованием (разглашением) убытки;</p> <p>e) в случае если Исполнитель привлекает каких-либо третьих лиц (субподрядчиков, консультантов и т.д.) для целей реализации договорных отношений, он обязуется предварительно заключить с такими третьими лицами соглашение о конфиденциальности на условиях не менее строгих, нежели те, которые содержатся в настоящем Соглашении;</p> <p>f) обеспечить надежное хранение Конфиденциальной информации, не позволяющее получить доступ к ней неавторизованным лицам, в том числе вне рабочего времени, а также принять для обеспечения сохранности Конфиденциальной информации иные такие же разумные меры, которые Исполнитель принимает для обеспечения сохранности своей собственной Конфиденциальной информации, но при этом в любом случае не менее требований, согласованных в настоящем Соглашении;</p> <p>g) при обнаружении фактов разглашения Конфиденциальной информации третьим лицам Исполнитель должен незамедлительно проинформировать Skyeng о данных фактах и предпринятых мерах по уменьшению ущерба.</p> <p>Для целей настоящего Соглашения нижеуказанные термины имеют следующее значение:</p> <p>a) Аффилированное лицо - юридическое лицо, которое прямо или косвенно осуществляет контроль над или</p>

<p>indirectly controlling, controlled by or under common control with any of the Parties or which is a group company with one of the Parties.</p> <p>b) Representative - an individual with whom the Party has concluded an employment or civil law contract, authorized by the Party to access Confidential Information.</p>	<p>находится под общим контролем с одной из Сторон либо контролируется ею, или является компанией, входящей в состав группы лиц, в которую входит Сторона.</p> <p>b) Представитель - физическое лицо, с которым у Стороны заключен трудовой или гражданско-правовой договор, уполномоченное Стороной на доступ к Конфиденциальной информации.</p>
<p>3.3. Under any circumstances, the Contractor, having received information about the specified unintentional or unauthorized disclosure of information, must immediately notify Skyeng and take reasonable measures to reduce the consequences of such disclosure and prevent the disclosure of information in the future.</p>	<p>3.3. При любых обстоятельствах Исполнитель, получив сведения об указанном непреднамеренном или несанкционированном разглашении информации, должен незамедлительно уведомить об этом Skyeng и принять разумные меры для уменьшения последствий такого разглашения и предотвращения разглашения информации в дальнейшем.</p>
<p>3.4. The Contractor is not entitled to use the Confidential Information for any purposes other than those related to the implementation of contractual relationship by the Parties.</p>	<p>3.4. Исполнитель не имеет права использовать Конфиденциальную информацию в каких-либо иных целях, кроме тех, что связаны с реализацией договорных отношений.</p>
<p>3.5. The Contractor shall not be entitled to copy any samples, models, computer programs, drawings, documents, or other instruments furnished by Skyeng hereunder and containing Confidential Information, unless and to the extent it necessary for the contractual Relationship.</p>	<p>3.5. Исполнитель не вправе копировать образцы, модели, компьютерные программы, чертежи, документы и иные материалы, предоставленные Skyeng и содержащие Конфиденциальную информацию, за исключением случаев, когда это необходимо для реализации договорных отношений и только в необходимых пределах.</p>
<p>3.6. All samples, models, computer programs, drawings, documents and other instruments furnished hereunder and containing Confidential Information shall remain the property of Skyeng. Such instruments shall be promptly returned by the Contractor upon Skyeng's request. Any Confidential Information not requested to be returned as aforesaid shall be stored by the Contractor in compliance with the requirements of this Agreement or shall be destroyed in coordination with Skyeng.</p>	<p>3.6. Все образцы, модели, компьютерные программы, рисунки, документы и прочие материалы, содержащие Конфиденциальную информацию, остаются собственностью Skyeng. Исполнитель обязуется незамедлительно вернуть указанные материалы по требованию Skyeng. Любая Конфиденциальная информация, не истребованная вышеуказанным способом, будет храниться Исполнителем с соблюдением требований настоящего Соглашения, либо уничтожена по согласованию с Skyeng.</p>
<p>3.7. Processing personal data, Skyeng and the Contractor shall comply with the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 (GDPR) and Skyeng Privacy Policy.</p>	<p>3.7. При обработке персональных данных Skyeng и Исполнитель обязуются соблюдать требования Общего регламента защиты персональных данных Европейского союза 2016/679 (GDPR) и Политики конфиденциальности Skyeng.</p>
<p>3.8. When processing personal data on the basis of the Skyeng's order, the Contractor undertakes (1) to process it solely on the basis of the Skyeng's written instructions; (2) to take the necessary measures to ensure the security of personal data, including by imposing confidentiality obligations on the relevant Affiliates and Representatives; (3) to transfer personal data to third parties solely on the basis of the Skyeng's permission and only on the basis of a contract that establishes obligations similar to those provided for in this Agreement; (4) return at the request of Skyeng or destroy the personal data after the termination of the cooperation, unless otherwise provided by applicable law; (5) promptly notify Skyeng of violations of the confidentiality of personal data that have become known to the Contractor; (6) at the written request provide Skyeng with information that is reasonably necessary to confirm the compliance of the Contractor with the requirements of this paragraph and may include any available third-party audit reports regarding data security.</p>	<p>3.8. При осуществлении обработки персональных данных на основании поручения Skyeng Исполнитель обязуется (1) обрабатывать их исключительно на основании письменных инструкций Skyeng; (2) принимать необходимые меры, направленные на обеспечение безопасности персональных данных, в том числе путем наложения обязательств по сохранению конфиденциальности на соответствующих Аффилированных лиц и Представителей; (3) передавать персональные данные третьим лицам исключительно на основе разрешения Skyeng и только на основании договора, которым устанавливаются обязательства, аналогичные тем, что предусмотрены настоящим Соглашением; (4) по запросу Skyeng вернуть или уничтожить персональные данные после прекращения сотрудничества, если иное не предусмотрено применимым законодательством; (5) своевременно уведомлять Skyeng о ставших известными Исполнителю нарушениях конфиденциальности персональных данных; (6) по письменному запросу Skyeng предоставить информацию, которая является разумно необходимой для подтверждения соответствия Исполнителя требованиям настоящего пункта и может включать любые имеющиеся отчеты проверок третьих лиц в части обеспечения безопасности данных.</p>
<p>4. Intellectual Property</p>	<p>4. Интеллектуальная собственность</p>

<p>4.1. The results of Services are transferred to Skyeng's property. The Contractor shall transfer to Skyeng exclusive rights for the results of Services, including all objects of copyright and neighboring rights, in full from the moment of payment of the invoice for the rendering Services. The Contractor alienates in favor of Skyeng all rights to the results of Services (both property and personal non-property rights) as well as all rights to the objects of intellectual property included in results of Services, in full for use and distribution in any way in accordance with the law.</p>	<p>4.1. Результаты Услуг передаются Skyeng в собственность. Исполнитель передает Skyeng исключительное право на результаты Услуг, включая все объекты авторского и смежного права, в полном объеме с момента оплаты счета на оказание Услуг. Исполнитель отчуждает в пользу Skyeng все принадлежащие ему права на результаты Услуг (как имущественные, так и личные неимущественные), а также на объекты интеллектуальной собственности, входящие в их состав, в полном объеме для использования и распространения любым не противоречащим закону способом.</p>
<p>4.2. The Contractor hereby acknowledges and warrants that</p> <ul style="list-style-type: none"> - the exclusive rights to intellectual property objects included in the results of Services belongs to the Contractor or the Contractor received all necessary consent for the alienation of these objects under this Agreement; - at the time of transfer of the results of Services to Skyeng as specified in clause 4.1. of the Agreement, the Contractor is not aware of the rights of third parties, which could be violated by the alienation of exclusive rights to the results of Services performed under this Agreement; - at the time of transfer of the results of Services to Skyeng as specified in clause 4.1. of the Agreement, exclusive rights to the results of Services and intellectual property objects that are integral part of them are not alienated, not pledged, not transferred under licensing agreements to other persons; - at the time of transfer of the results of Services to Skyeng as specified in clause 4.1. of the Agreement, the exclusive rights to the results of Services and objects of intellectual property that are integral part of them are not contested in court or by any other legal means; - the results of Services, as well as intellectual property objects that are integral part of them, do not have security documents and exclusive rights are not subject to state registration, the Contractor did not file an application for obtaining such documents or registration. 	<p>4.2. Настоящим Исполнитель подтверждает и гарантирует, что</p> <ul style="list-style-type: none"> - исключительные права на объекты интеллектуальной собственности, включенные в состав результатов Услуг, принадлежат Исполнителю либо Исполнителем получены все необходимые согласия для отчуждения данных объектов по настоящему Соглашению; - на момент передачи результатов Услуг Skyeng, как это указано в п. 4.1 Соглашения, вступления в силу настоящего Соглашения Исполнителю ничего не известно о правах третьих лиц, которые могли быть нарушены отчуждением исключительных прав на результаты выполненных работ по настоящему Соглашению; - на момент передачи результатов Услуг Skyeng, как это указано в п. 4.1 Соглашения, исключительные права на результаты Услуг и объекты интеллектуальной собственности, входящие в их состав, не отчуждены, не заложены, не переданы по лицензионным договорам другим лицам; - на момент передачи результатов Услуг Skyeng, как это указано в п. 4.1 Соглашения, исключительные права на результаты Услуг и объекты интеллектуальной собственности, входящие в их состав, не оспорены в суде или иным законным способом; - на результаты Услуг, а также объекты интеллектуальной собственности, входящие в их состав, не имеется охранных документов и исключительные права не подлежат государственной регистрации, Исполнителем не поданы заявки на получение таких документов или регистрацию.
<p>4.3. The Contractor may not use the results of Services and/or the intellectual property objects created under the Agreement for its own needs under a simple (non-exclusive) license.</p>	<p>4.3. Исполнитель не вправе использовать результат Услуг и/или объект интеллектуальной собственности, созданный в рамках Соглашения, для собственных нужд на условиях простой (неисключительной) лицензии.</p>
<p>4.4. Skyeng has the right, among other things, to further develop and revise the results of the Services and/or the intellectual property objects. Skyeng has the right to use the results of the Services and/or the intellectual property object without attributing the authorship as such.</p>	<p>4.4. Skyeng вправе, в частности, дорабатывать и перерабатывать результат Услуг и/или объект интеллектуальной собственности. Skyeng вправе использовать результат Услуг и/или объект интеллектуальной собственности без указания авторов в качестве таковых.</p>
<p>4.5. The remuneration for the alienation of exclusive rights is included in the total cost specified in the invoice for Services and amounts to 10% of the specified cost.</p>	<p>4.5. Вознаграждение за отчуждение исключительных прав входит в общую стоимость, указанную в счете на оказание Услуг, и составляет 10 % от указанной стоимости.</p>
<p>4.6. The Contractor undertakes to provide Skyeng with the result of the Services with all necessary documentation on it, as well as all necessary information concerning the operation or other use, if the nature of the information is such that without it such use is impossible or difficult.</p>	<p>4.6. Исполнитель обязуется передать Skyeng вместе с результатом Услуг всю необходимую документацию на него, а также всю необходимую информацию, касающуюся эксплуатации или иного использования, если характер информации таков, что без нее такое использование невозможно либо затруднительно.</p>

<p>4.7. Upon agreement with Skyeng the Contractor has the right to engage third parties to perform the obligations under this Agreement. The Contractor shall be responsible for the actions of third parties performing work under this Agreement as if they were its own. The Contractor represents and warrants that if third parties are engaged, the Contractor will obtain exclusive rights from such third parties to transfer to Skyeng, and the agreement between the Contractor and the third party will not contain provisions that could adversely affect the title of the result of the Services in any way.</p>	<p>4.7. Исполнитель по соглашению со Skyeng имеет право привлекать третьих лиц для исполнения обязательств по настоящему Соглашению. Исполнитель несет ответственность за действия третьих лиц, выполняющих работу по настоящему Договору, как за свои собственные. Исполнитель подтверждает и гарантирует, что в случае привлечения третьих лиц, Исполнитель получит исключительные права от таких третьих лиц для передачи Skyeng, а договор между Исполнителем и третьим лицом не будет содержать положений, которые как-либо могут негативно повлиять на титул результата Услуг.</p>
---	--

<p>5. Termination of Cooperation</p>	<p>5. Прекращение сотрудничества</p>
<p>5.1. Skyeng has the right to terminate this Agreement at any time and without disclosing the reason by notice in writing sent to the Contractor not less than 3 (three) days prior to the termination of cooperation.</p>	<p>5.1. Skyeng вправе в любое время и без объяснения причины расторгнуть настоящее Соглашение, предварительно письменно уведомив Исполнителя не позднее, чем за 3 (три) дня до прекращения сотрудничества.</p>
<p>5.2. The Contractor has the right to terminate this Agreement at any time and without disclosing the reason by notice in writing sent to Skyeng not less than 10 (ten) days prior to the termination of cooperation.</p>	<p>5.2. Исполнитель вправе в любое время и без объяснения причины расторгнуть настоящее Соглашение, предварительно письменно уведомив Skyeng не позднее, чем за 10 (десять) дней до прекращения сотрудничества.</p>
<p>6. Applicable law. Dispute resolution</p>	<p>6. Применимое право. Разрешение споров</p>
<p>6.1. The General Terms and Conditions, the Agreement concluded hereunder as well as any rights and obligations arising out of or in connection with them shall be governed by law of the Republic of Cyprus without regard to its conflict of law principles.</p>	<p>6.1. Настоящие Общие правила сотрудничества, заключенное в соответствии с ним Соглашение и любые права и обязательства, возникшие из них или в связи с ними, регулируются в соответствии с правом Республики Кипр без учета его коллизионных норм.</p>
<p>6.2. In case of any disputes between the Parties related hereto or the performance or non-performance of the obligations hereunder, the Parties shall make every effort to resolve such disputes through negotiations between the Parties represented by their executives or authorized representatives.</p>	<p>6.2. В случае возникновения между Сторонами споров, связанных с настоящим Соглашением, а также с исполнением или неисполнением их обязанностей, Стороны приложат все усилия для их дружественного урегулирования путем переговоров между Сторонами в лице их руководителей либо уполномоченных представителей.</p>
<p>6.3. Should the Parties fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through the litigation procedure. Any claim shall be reviewed within 30 (thirty) days from the date of its receipt by the corresponding Party.</p>	<p>6.3. При недостижении соглашения спор подлежит разрешению в претензионном порядке. Претензия подлежит рассмотрению в течение 30 (тридцати) дней с даты ее получения соответствующей Стороной.</p>
<p>6.4. If any dispute fails to be settled pursuant to the provisions of Articles 6.1. – 6.3. above, it shall be referred to and finally resolved subject to the general jurisdiction of Cyprus courts. The language of proceedings shall be English. The English version shall prevail for purposes of reading and interpretation of this Agreement.</p>	<p>6.4. Если спор не был разрешен в соответствии с положениями статей 6.1–6.3. выше, он подлежит передаче для окончательного рассмотрения в суд Республики Кипр согласно подведомственности. Язык разбирательства – английский. Приоритет при чтении и толковании настоящего Соглашения имеет английский текст.</p>
<p>7. Liability of the Parties</p>	<p>7. Ответственность Сторон</p>
<p>7.1. The Parties are responsible for non-performance or improper performance of obligations under the Agreement in accordance with applicable law and the provisions of the Agreement.</p>	<p>7.1. Стороны несут ответственность за невыполнение, либо ненадлежащее исполнение обязательств по Соглашению в соответствии с применимым законодательством и условиями Соглашения.</p>
<p>7.2. In case of failure to provide and/or rendering of the Services in violation of the provisions of the Agreement (except for violation of the provisions of the duration of the Services), the Contractor, at the request of Skyeng, renders the Services properly in scope of not provided and/or provided in violation of</p>	<p>7.2. В случае неоказания и/или оказания Услуг с нарушением условий Соглашения (за исключением нарушения условий о сроке оказания Услуг) Исполнитель по требованию Skyeng оказывает Услуги надлежащим образом в объеме не оказанных и/или оказанных с нарушением условий Соглашения Услуг на условиях,</p>

the provisions of the Agreement on the terms additionally agreed with Skyeng.	дополнительно согласованных с Skyeng.
7.3. If the Contractor violates the deadline for the provision of the Services, the Contractor, at the request of Skyeng, shall pay a penalty (late fee) in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the cost of the Contractor's Services in the reporting period in which the delay in the provision of the Services occurred for each calendar day of the delay in the performance of the obligation, but not more than 10% (ten percent) of the cost of the Services in the corresponding reporting period.	7.3. В случае нарушения Исполнителем срока оказания Услуг, Исполнитель по требованию Skyeng выплачивает неустойку (пеню) в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от стоимости Услуг Исполнителя в отчетном периоде, в котором возникла просрочка оказания Услуг за каждый календарный день просрочки исполнения обязательства, но не более 10% (десяти процентов) от стоимости Услуг в соответствующем отчетном периоде.
7.4. If Skyeng violates the payment deadline for the Services rendered, the Contractor has the right to demand that Skyeng pay a penalty (late fee) in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the outstanding amount, for each calendar day of delay, but not more than 10% (ten percent) of the outstanding amount.	7.4. В случае нарушения Skyeng срока оплаты оказанных Услуг Исполнитель вправе потребовать от Skyeng уплаты неустойки (пени) в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от суммы долга, за каждый календарный день просрочки, но не более 10% (десяти процентов) от суммы долга.
7.5. In case of violation by the Contractor of the obligations to maintain the safety and non-disclosure of Confidential Information, the Contractor undertakes to compensate Skyeng for losses caused by the disclosure or misuse of Confidential Information in full, considering the possible lost profit.	7.5. В случае нарушения Исполнителем обязательств по соблюдению сохранности и неразглашению Конфиденциальной информации, Исполнитель обязуется возместить Skyeng убытки, причиненные разглашением или неправомерным использованием Конфиденциальной информации в полном объеме, учитывая возможную упущенную выгоду.
7.6. During the term of this Agreement the Contractor is also responsible for: a) loss, theft and other unintentional disclosure of Confidential Information; b) unauthorized disclosure of Confidential Information by persons (including, but not limited to, current and former Representatives) to whom the Contractor under this Agreement has the right to provide Confidential Information received from Skyeng.	7.6. Исполнитель в течение срока действия настоящего Соглашения также несет ответственность за: a) утрату, хищение и иное непреднамеренное раскрытие Конфиденциальной информации; b) несанкционированное раскрытие Конфиденциальной информации лицами (включая, помимо прочего, действительных и бывших Представителей), которым Исполнитель по настоящему Соглашению вправе предоставить Конфиденциальную информацию, полученную от Skyeng.
7.7. Penalties, losses are to be collected at the discretion of the Parties and paid by the relevant Party within 10 (ten) business days from the date of receipt of the respective request (claim). Losses should be supported by copies of the respective documents.	7.7. Неустойки, убытки, взыскиваются по усмотрению Сторон и выплачиваются соответствующей Стороной в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения соответствующего требования (претензии). Убытки должны быть подтверждены копиями соответствующих документов.
8. Force majeure	8. Обстоятельства непреодолимой силы
8.1. The Parties shall be released from liability for partial or complete failure to perform the obligations hereunder, if this failure is the result of insurmountable circumstances (force majeure), in other words, extraordinary and unavoidable circumstances under these conditions that occur after the conclusion of the Agreement, which the Parties could not have foreseen or prevented by taking reasonable actions. Such circumstances include: floods, earthquakes, epidemics, landslides, mudslides, and other natural disasters, earthfalls, collapses, man-made disasters, wars, military actions, acts of terrorism, riots, sabotage and other circumstances beyond the reasonable control of either Party.	8.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Соглашению, если это неисполнение является следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора), то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств, наступивших после заключения Соглашения, которые Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными действиями. К таким обстоятельствам относятся: наводнение, землетрясение, эпидемии, оползни, сели и иные стихийные природные явления, обвалы, обрушения, техногенные катастрофы, войны, военные действия, акты терроризма, мятежи, саботаж и другие обстоятельства, находящиеся вне разумного контроля любой из Сторон.
8.2. The Party referring to force majeure circumstances shall, within 15 (fifteen) days from the moment of their occurrence, inform the other Party in writing about their occurrence and an expected duration of such circumstances. The information should include data on the nature of the circumstances, an assessment of their impact on the Party's performance of its obligations hereunder and on the duration of the performance of the obligations hereunder. Late notification deprives the Party of the right to refer to these circumstances.	8.2. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, обязана в течение 15 (пятнадцати) дней с момента их наступления, информировать вторую Сторону о наступлении и предполагаемом сроке прекращения подобных обстоятельств в письменной форме. Информация должна содержать данные о характере обстоятельств, оценку их влияния на исполнение Стороной своих обязательств по Соглашению и на срок исполнения обязательств. Несвоевременное уведомление лишает Сторону права ссылаться на эти обстоятельства.

<p>8.3. The fact of occurrence of force majeure circumstances and their duration should be confirmed by documents issued by corresponding competent bodies or organizations. Specified documents should be provided within 15 (fifteen) days from the date of sending such notification by the Party that notifies on the occurrence of force majeure circumstances.</p>	<p>8.3. Факт наступления обстоятельств непреодолимой силы и их продолжительность должны быть подтверждены документами, выданными соответствующими компетентными органами или организациями. Указанные документы предоставляются Стороной, уведомляющей о наступлении обстоятельств непреодолимой силы, в течение 15 (пятнадцати) дней с момента направления такого уведомления.</p>
<p>8.4. The occurrence of force majeure circumstances causes an increase in the duration of the Agreement for the effective period.</p>	<p>8.4. Наступление обстоятельств непреодолимой силы влечет увеличение срока исполнения Договора на период их действия.</p>
<p>8.5. If the duration of force majeure circumstances is more than 30 (thirty) calendar days, the Parties shall be entitled to extend the performance of obligations hereunder for the respective period or terminate the Agreement. In this case the Agreement shall be considered terminated from the moment the Party receives the respective notification.</p>	<p>8.5. В случае, если длительность обстоятельств непреодолимой силы составляет более 30 (тридцати) календарных дней, Стороны вправе продлить исполнение обязательств по Соглашению на соответствующий период, либо расторгнуть Соглашение. В этом случае Договор считается расторгнутым с момента получения Стороной соответствующего уведомления.</p>
<p style="text-align: center;">9. Miscellaneous provisions</p>	<p style="text-align: center;">9. Прочие условия</p>
<p>9.1. The Parties undertake to notify each other of changes in their addresses (location), actual/postal addresses, bank and other details that may affect the performance of the Parties' obligations arising from the Agreement within a reasonable period from the date of change of the respective details.</p>	<p>9.1. Стороны обязуются уведомлять друг друга об изменении своего адреса (места нахождения), фактического/почтового адреса, банковских и иных реквизитов, которые могут повлиять на исполнение Сторонами своих обязательств, вытекающих из Соглашения, в разумный срок с даты изменения соответствующих реквизитов.</p>
<p>9.2. If one or more provisions of the Agreement are declared invalid, the invalidity of these provisions will not affect the validity of other valid provisions of the Agreement which will continue to apply to the relationship of the Parties arising from the Agreement.</p>	<p>9.2. В случае если одно или несколько положений Соглашения будут признаны недействительными, то недействительность этих положений не затронет действие иных, действительных положений Соглашения, которые продолжат свое действие для отношений Сторон, вытекающих из Соглашения.</p>
<p>9.3. The Parties hereby agree that documents, including, but not limited to, the Agreement, its applications and all accompanying documents transmitted by electronic communication using the email addresses specified herein, as well as using an electronic digital signature, including a digital signature generated using the DocuSign software, have the same legal effect as if such documents were personally signed.</p>	<p>9.3. Стороны настоящим согласились, что документы, включая, но не ограничиваясь, Соглашение, приложения к нему и все сопроводительные документы, переданные по электронной связи с использованием адресов электронной почты, указанных в настоящем Соглашении, а также с применением электронной цифровой подписи, в том числе цифровой подписи, сформированной при помощи программного обеспечения DocuSign имеют такую же юридическую силу, как если такие документы были собственноручно подписаны.</p>
<p>9.4. Skyeng has the right to request from the Contractor information and documents allowing to correctly determine the tax status of the Contractor, in accordance with the tax laws of the state in whose territory the Parties operate. The Contractor undertakes to provide Skyeng with the requested documents confirming changes in its tax status, which may be provided by the Contractor in the form of scanned copies to the Skyeng's email address and / or certified copies or originals by sending to the Skyeng's mail address. The Contractor guarantees that copies of documents provided to Skyeng are identical with the originals of such documents, and the information contained in them is relevant as of the date on which copies of such documents are provided to Skyeng. The Contractor undertakes upon the request to provide Skyeng with duly certified copies of documents that were previously provided in the form of scanned copies. The Contractor is responsible for the accuracy of the information provided to Skyeng. Moreover in case of tax residence change the Contractor is obliged to notify Skyeng upon it.</p>	<p>9.4. Skyeng вправе запрашивать у Исполнителя сведения и документы, позволяющие правильно определить налоговый статус Исполнителя, в соответствии с налоговым законодательством государства на территории которого Стороны осуществляют свою деятельность. Исполнитель обязуется предоставить Skyeng запрашиваемые документы, подтверждающие изменение его налогового статуса, которые могут быть предоставлены Исполнителем в виде скан-копий по адресу электронной почты Skyeng и/или в виде заверенных копий или оригиналов путем направления по почтовому адресу Skyeng. Исполнитель гарантирует, что предоставляемые Skyeng копии документов тождественны с оригиналами таких документов, а информация, содержащаяся в них актуальна на дату предоставления копий таких документов Skyeng. Исполнитель обязуется по требованию Skyeng предоставить надлежащим образом заверенные копии документов, которые ранее были предоставлены в виде скан-копий. Исполнитель несет ответственность за достоверность сведений, предоставляемых Skyeng. Кроме того Исполнитель обязан уведомить Skyeng о смене налогового резидентства.</p>
<p>9.5. Skyeng has the right to assign the rights and obligations arising from this Agreement to third parties, and the Contractor agrees to such</p>	<p>9.5. Skyeng вправе переуступить права и/ или обязанности, вытекающие из настоящего Соглашения, третьим лицам, Исполнитель соглашается с такой</p>

assignment.	переуступкой.
10. Contacts and details	10. Контактная информация и реквизиты
AGATON LIMITED Address: 25 Martiou, 27, D. MICHAEL TOWER, Office 105, Engomi, 2408, Nicosia, Cyprus Registration number: HE411455 E-mail: personnel@skyeng.ru	АГАТОН ЛИМИТЕД Адрес: 25 Мартиу, 27 Д. МАЙКЛ ТАУЭР, офис 105, Энгоми, 2408, Никосия, Кипр Регистрационный номер: HE411455 Электронная почта: personnel@skyeng.ru